

# Table of Contents

<b>Перевод субтитров</b> .....	<b>2</b>
--------------------------------	----------

# Перевод субтитров

**Задача** - сделать английские субтитры для венгерского сериала Aranyelet. Проблема в том, что официальные английские или русские субтитры отсутствуют. Есть много альтернативных вариантов.

**Решение** - используем в качестве источника португальские субтитры, так как Google translate лучше всего поддерживает именно перевод с португальского на английский, чем другие варианты (финский, чешский и т.п.).

- Качаем с <https://www.subtitledb.org/subtitle/aranyelet> португальские субтитры, FPS 23.976
- Открываем их на сайте <http://www.syedgakbar.com/projects/dst>, переводим на английский и сохраняем на диск
- Английские сабы открываем в Subtitle Workshop (<https://sourceforge.net/projects/subworkshop/>) и переводим из FPS 23.976 в FPS 25, сохраняем
- Запускаем сабы с видео и смотрим, насколько нужно сдвинуть начало субтитров
- Открываем в Subtitle Workshop и исправляем смещение
- При необходимости повторяем последние два шага
- По вкусу, там же в Subtitle Workshop заворачиваем длинные субтитры в несколько строк и делаем их показ более длинным.
- Переименовываем файл субтитров под видео файл, либо встраиваем его с помощью MKV Tools
- Proffit

From:

<https://kibi.ru/> - **КибИ.ru**

Permanent link:

[https://kibi.ru/notes/make\\_subs?rev=1555079637](https://kibi.ru/notes/make_subs?rev=1555079637)

Last update: **2019/04/12 17:33**

